(cc) BY

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Чахоян Ирина Самвеловна
студентка
ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет»
г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: *в данной статье автором изучены особенности перевода английских и немецких терминов на русский язык, проведён сравнительно-сопоставительный анализ способов перевода экономических терминов.*

Ключевые слова: *словообразование, финансовые термины, способы перевода.*

В настоящее время осуществление финансово-экономического перевода получило широкое распространение. Международное сотрудничество в области бизнеса, экономики и права и создание транснациональных и интернациональных компаний являются благоприятной почвой для развития сферы экономического перевода.

Действительность диктует актуальность выбранной темы, в 21 веке когда-то разрозненные страны объединились в одно целое, как говорил канадский социолог Маршал Маклюэн, в «global village» [3].

Общеизвестно, что термином является слово или словосочетание, которое обозначает предмет или явление. То есть мы переводим понятия в смысловой основе высказываний, но не слова [2]. Поэтому осуществление корректного и адекватного перевода представляет собой сложную проблему, хотя термины и обладают намного большей семантической самостоятельностью и определённостью , чем слова обиходной лексики [1].

Неравномерное и разноотраслевое развитие в экономической сфере стран и особенности языков привели к тому, что осуществление перевода терминов с одного языка на другой имеет свою специфику. Одной из главных черт финансово-экономических текстов является обилие специальных терминов, которые требуют особого внимания при переводе.

Мы провели анализ способов перевода финансово-экономических терминов английских (2429 слов) и немецких (1204) текстов на русский язык. В английском тексте количество терминов составляет 87, в немецком- 81 термин, что составляет соответственно 3,5% и 6,7% от общего числа слов. Было выявлено, что при переводе 87 английских терминов чаще использовали калькирование – 50% (economic growth – экономический рост, annual growth – годовой рост, commodity producers – товаропроизводители) на втором месте – традиционное соответствие – 24% (spending – расходы, monetary and fiscal policies – денежная и фискальная политика), перестановка – 14% (foreign corporate profits – прибыль иностранных корпораций, work force development – развитие трудовых ресурсов), экспликация – 10% (buy-to-let investors – специалисты, покупающие недвижимость для последующей сдачи в аренду, education tax credits- кредит на нужды общеобразовательных учреждений), кроме того при переводе терминов на русский язык в 2% случаев использовали добавление (congressional budget committee- комитет Конгресса США по бюджету).

При анализе способов перевода немецких терминов следует обратить внимание на такую особенность немецких слов вообще и терминов, в частности, как словосложение. В результате словосложения образуются сложные слова, состоящие из двух и более основ. В изученных текстах немецкого языка более 50% терминов (das Finanzgeschäft – финансовая операция, der Investmentbank – инвестиционный Банк, die Steuerbelastung – налоговое обложение) являются сложными словами, поэтому при изучении способов перевода данных слов необходимо обратить особое внимание на эту особенность.

Из 81 способа перевода немецких терминов наиболее распространёнными являются: калькирование – 43% (Finanzwetten – финансовые ставки,

Wertpapieren – ценные бумаги, der Finanzberater – финансовый консультант), на втором месте традиционное соответствие – 41% (Zinsen- проценты, die Zahlun – выплата, der Verkehrsbetrieb – предприятие), добавление – 7% (das Wachstum – экономический рост, das nachhaltigere Wachstum – устойчивый экономический рост) экспликация – 6% (die Kreditausfallversicherung – страхование ответственности за невозвращение средств), перестановка – 3% (die Wachstumspolitik – политика роста, AKKU–Herrsteller – производитель аккумуляторов). Особо необходимо отметить способы перевода сложных немецких слов на русский язык. Основным способом перевода их является калькирование, однако во всех случаях сложному немецкому слову соответствует русское словосочетание (der Arbeitskraft – трудовой ресурс, die Schwesterfirma – дочерняя фирма, der Finanzdienst – финансовая служба) (Диаграмма 1). Выявлены следующие особенности немецких и английских терминов. При переводе и немецких, и английских терминов мы редко прибегали к такому приёму трансформации, как добавление и перестановка и экспликация. Важно отметить, что традиционного соответствия при переводе английских терминов меньше практически в 2 раза, чем при переводе немецких. Возможно, это можно объяснить более тесным сотрудничеством России и немецкоговорящими странами (Германия, Швейцария, Австрия) в области финансово-экономических отношений. Калькирования представляется собой один из самых распространённых способов перевода английских и немецких терминов. При этом следует отметить, что при переводе немецких терминов была использована комбинация калькирования и расширения (замена слова ИЯ словосочетанием ПЯ).

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. – №2.

2. Стрелецкая И.В., Новаковская Е.В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский / И.В. Стрелецкая, Е.В. Новаковская // Мир современной науки. – 2011. – №6.

3. The World is a Global Village [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.openculture.com/2010/04/marshall_mcluhan_the_world_is_a_global_village_.html (Дата обращения 07.04.2015)